

HAZEM MOUSSA

ENGLISH <> ARABIC LINGUIST & LOCALIZER

✉ hazemarabizer@gmail.com

☎ +2 0121 177 5193

📄 cid.5932fe8ce519f6ea

📍 Giza, Egypt

EDUCATION

BA in English Language and translation, Benha University, 2001 - 2005

SERVICES

- Translation
- Localization
- Revision
- Proofreading
- LQA & Testing
- Transcreation
- Subtitling
- Transcription
- DTP

WORK EXPERIENCE

- Freelancer: 2015 - PRESENT
- Team Lead @ Arabization Services: 2011 - 2015
- Translator @ Melocalize: 2006 - 2010

TOOLS

- SDL Trados Studio
- MemoQ
- Memsource
- WordFast
- ATMS
- CrowdIn
- XTM Cloud
- Idiomatic
- Catalyst
- Passolo

DAILY CAPACITY

- Translation: 3K
- Revision: 4K
- Proofreading: 6K
- MTPE: 5K
- DTP: 80 Pages

REFERENCES PROVIDED
UPON REQUEST

QUALIFICATIONS

- Native Arabic speaker with high proficiency in written & spoken English
- Seasoned translator with +17 years of experience in the translation and localization industry
- Certified translator by Arab Professional Translators Society, Egyptian Translators Association, Arab Translators Network, World Arab Translators' Association & Proz.com
- Trusted & permanent vendor for +30 SLVs, MLVs and end-clients in almost all areas of expertise
- Expert User of industry CAT & QA tools, like Trados Studio, MemoQ and xBench
- Strong interpersonal skills and experience working with global teams

RESPONSIBILITIES

- Translated various content from English into Arabic, maintaining the concepts, tone, cultural references and nuances of the source text
- Proofread translations and ensured that deliverables are error-free
- Reviewed and verified translation work as required, including materials created by third-party translation services
- Ensured that translated texts meet all relevant editorial requirements, i.e. in terms of layout, style, font etc.
- Provided quality assurance for the translation process using manual and automated QA checks for detecting inconsistencies, unfollowed instructions, language errors, etc.
- Maintained the localization glossaries and style guides and kept them up-to-date and audience-appropriate
- Supervised, monitored, and managed translators to ensure the quality of the translation
- Organized the workflow according to the required targets to guarantee optimum results

PROJECTS

- Hardware & Software - Google, Microsoft, Miro, IBM, Oracle, Cisco, Nessus, Dell
- Medical & Life Sciences - IQVIA, Médecins sans frontières, AdventHealth Research Institute, Sanofi, Roche, Pfizer, Glaxo SmithKline, Mayo Clinic, Amgen, INC Research
- Marketing - Sephora, Kantar South Africa Pty Ltd, Nielsen, Nike, Google, Chanel
- Automotive - Ford, Toyota, Hyundai, Peugeot, KIA, General Motors, Tesla
- Legal - Middle East Legal Consultancy, Fragomen, Baker McKenzie, DWF
- Banking & Finance - Equiti Group Limited, Huobi, HSBC, DHL, Fidelity Investments, Schroders, QNB, Visa, Deloitte, KPMG, Barclays, MasterCard, The World Bank
- Education & eLearning - Pearson, McGraw Hill, Penguin Random House
- Travel & Tourism - Marriott, Expedia, Booking.com, TripAdvisor, Welcome Moscow
- Healthcare - Tenet Healthcare, UnitedHealth Group Inc, Aurora Health Care
- Telecommunication - Vodafone, Huawei, Motorola, Apple, Samsung
- Industrial Manufacturing - GE, Caterpillar, Johnson Controls, Carrier
- Games - Epic Games, Activision, Tencent Games, Sony Interactive Entertainment, Electronic Arts, Gameloft, Riot Games, Thatgamecompany
- eCommerce - Noon, Alibaba Group, Amazon, Souq.com, eBay
- Technical - Speedo Intl, Tialoc, McKinsey Solutions, Intel Corp, Panasonic Corp.